

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 5 mayo del 2000



Mirando hacia adelante... una propuesta de la Comisión Europea podría mejorar las perspectivas para la tercera edad en Europa Oriental y Central.

## Ampliando la red a Europa Oriental

**Un importante nuevo desarrollo que aspira a mejorar la representación de la tercera edad en Europa Occidental podría beneficiar también a las organizaciones de la tercera edad en Europa Oriental y Central.**

Durante 1999, cinco redes que representan a las personas mayores en los países de la Unión Europea fueron invitadas a presentar una propuesta a la Comisión Europea para la formación de una Plataforma Europea para la Tercera Edad.

La unión de las redes existentes podría generar un mayor reconocimiento de las necesidades e intereses de la tercera edad por parte de los diseñadores de políticas de la UE. Asimismo, podría ser una oportunidad para estrechar los vínculos entre las organizaciones de la tercera edad de Europa Oriental y Central y la CE en términos de desarrollo de políticas y financiamiento, ya que el fortalecimiento de los vínculos con organizaciones de la Europa no UE es un área de trabajo clave

propuesta para la Plataforma.

La iniciativa coincidiría con uno de los objetivos de la nueva Comisión – la expansión de la UE a los países de Europa Oriental y Central. Estos países tienen enormes problemas para atender adecuadamente a todos sus ciudadanos. La provisión estatal de servicios sociales ha caído drásticamente y más personas mayores están viviendo con sus familiares, pero los altos índices de desempleo e inflación hacen que muchas familias no puedan proporcionar un apoyo adecuado. ONGs y organizaciones de la tercera edad asumen una participación cada vez más activa en la provisión de servicios de atención y el influenciamento de las políticas.

### Nueva guía

Una guía de ONGs locales de Europa Oriental y Central, que será publicada en breve por la Red de Europa Oriental y Central de HelpAge International, incluye artículos sobre los roles de las personas mayores en la sociedad,

patrones de atención y provisión social y la relación entre las ONGs y el gobierno. *Nothing about us without us* (Nada sobre nosotros sin nosotros) se basa en entrevistas con ONGs en siete países – Albania, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Letonia, Lituania y la República Checa.

HelpAge International aplaude la iniciativa de la CE y apoya la creación de dicha plataforma. Paul Hinchliff, de la Red de Europa Oriental y Central, comenta: 'Esta iniciativa deberá mejorar el acceso de las personas mayores a información sobre las discusiones entre los gobiernos y la Comisión. Les permitirá influenciar, tanto la opinión de sus propios gobiernos sobre la situación de la tercera edad como la opinión de la UE.'

**Nothing about us without us**  
Email: [phinchli@helpage.org](mailto:phinchli@helpage.org)

**Eurolink Age network**  
[www.eurolinkage.org/](http://www.eurolinkage.org/)

**Página de la Comisión Europea sobre la tercera edad**  
[http://europa.eu.int/comm/dg05/soc-prot/ageing/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dg05/soc-prot/ageing/index_en.htm)

## contenido

- 2 Noticias** Nuevas leyes y políticas, investigación sobre VIH/SIDA, hombres mayores
- 6 Informe** Cumbres de la ONU ignoran a las personas mayores
- 8 Perfil** Bolivia: creando un espacio común
- 9 Tema de conversación** Orissa: sobreviviendo en una crisis
- 10 Recursos** Publicaciones, sitios web y conferencias
- 12 Investigaciones** Nuevos proyectos de envejecadura

## HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Nuevas leyes y políticas en 1999

**El Año Internacional de las Personas de Edad en 1999 ayudó a dirigir la atención de los diseñadores de políticas hacia la tercera edad e impulsó la introducción de numerosas leyes y políticas nacionales.**

Una ley de protección de la tercera edad fue aprobada en República Dominicana en agosto. ONGs presentaron y discutieron con el gobierno una política nacional sobre la tercera edad.

El gobierno de la India formuló una política nacional para la tercera edad que aborda las inquietudes de las personas mayores.

En Dominica, el gobierno aprobó una política nacional sobre la tercera edad presentada por el Consejo para la Tercera Edad.

El gobierno de Belice redacta una política nacional para la tercera edad en consulta con ONGs y planea formar un Consejo Nacional para la Tercera Edad.

El gobierno de Tanzania está desarrollando una política nacional para la tercera edad y está trabajando con HelpAge International en un proceso de consulta con personas mayores.

Los gobiernos de Bolivia, México y Perú han formado comisiones multisectoriales a nivel nacional para promover planes de acción sobre la tercera edad (ver perfil sobre Bolivia en la página 8).

Una Carta Caribeña sobre Salud

y Envejecimiento ha sido adoptada por el secretariado de CARICOM (que representa a los jefes del gobierno).

En las Filipinas, el gobierno ha lanzado un plan de acción de seis años para las personas mayores.

El gobierno de Santa Lucía ha contratado a HelpAge International para que realice una investigación con personas mayores, a fin de revisar la política nacional sobre la tercera edad (ver pág. 12).

**Una revisión de las políticas nacionales sobre la tercera edad en 46 países se encuentra en El informe sobre Envejecimiento y el Desarrollo.**

Copias disponibles en: *Earthscan, Freepost 1, 120 Pentonville Road, London N1 9BR, Reino Unido.*  
Fax: +44 20 7278 1142 Precio: £14.95 más embalaje y envío (£3.60).

**Un resumen de 16 páginas en inglés, francés y español puede obtenerse gratuitamente de HelpAge International**  
Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)



Philip Wolmut/Panos Pictures

**Rindiendo frutos... una propuesta del Consejo para la Tercera Edad de Dominica generó una nueva política nacional en beneficio de la tercera edad.**

## Paquete de la UE podría legalizar la discriminación por edad

**Un paquete anti-discriminación propuesto por la Comisión Europea podría sentar un preocupante precedente para las personas mayores.**

El paquete incluye, por primera vez, una propuesta para una Directiva de la Unión Europea prohibiendo la discriminación por razones de

edad, origen racial o étnico, religión o creencia, discapacidad u orientación sexual. Sin embargo, contiene también una condición señalando que, en ciertos casos, la discriminación por edad es aceptable. Por ejemplo, permite 'el establecimiento de límites de edad que sean apropiados y necesarios para cumplir objetivos

legítimos del mercado laboral'.

Las organizaciones de apoyo a la tercera edad en Europa están intentando organizar una campaña contra esta propuesta.

**Para mayor información, contactar a: Eurolink Age**  
Tel: +32 2 280 1470  
Fax: +32 2 280 1522

## Comentario

### La lucha por la inclusión

El envejecimiento es una experiencia universal estrechamente relacionada con aspectos de estilo de vida, redes sociales y condiciones de trabajo. En los albores del nuevo milenio, tenemos que preguntar nuevamente por qué la tercera edad

sigue estando en los márgenes de los debates internacionales sobre desarrollo social y política social (ver pág. 6).

Las estadísticas demográficas y sus implicaciones hablan por sí solas. Las personas mayores pobres son el grupo poblacional de crecimiento más veloz, especialmente en los países en desarrollo, y el apoyo económico y reproductivo que brindan sigue siendo primordial

para la supervivencia de la familia y la comunidad. Tiene sentido, no solamente en términos económicos sino también morales, invertir en la potenciación de sus capacidades – y sin embargo las políticas para la tercera edad siguen estando dominadas por costosas respuestas de beneficencia, que no son apropiadas ni incluyentes.

Pero existen importantes oportunidades para aplicar

medidas correctivas. Paralelamente a la revisión de las metas de pobreza y desarrollo, las próximas cumbres y foros sobre los complejos temas de desarrollo social de nuestra época representan plataformas ideales para colocar en el centro del escenario a la tercera edad y sus aspiraciones.

**Sylvia Beales**  
Gerente de Desarrollo de Políticas  
Secretariado de HelpAge International

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

3

## Poniendo a la tercera edad en la agenda

**Las ONGs están presionando por la incorporación de temas de la tercera edad en agendas claves.**

**Foro del Milenio – una oportunidad para influenciar a la ONU.**

El Foro del Milenio, que se reunirá en marzo en Nueva York, será una gran oportunidad para que las ONGs del Norte y del Sur influyeran los planteamientos de la ONU en el nuevo siglo.

El Foro forma parte de los preparativos para la Cumbre del Milenio de la ONU, que se celebrará en septiembre.

Con el tema 'las Naciones Unidas en el Siglo XXI,' el Foro se dividirá en seis grupos de trabajo que verán los temas: la paz, la erradicación de la pobreza, los derechos humanos, el medio ambiente, la globalización, y el fortalecimiento y la democratización de la ONU.

Sin embargo, pese a la publicación de un documento sobre la tercera edad, y a los esfuerzos de cabildeo de la Asamblea sobre la Tercera Edad con sede en Nueva York, ninguno de los seis documentos preliminares emitidos sobre dichos sub-temas hasta el momento se ocupa del tema de la tercera edad.

La Asamblea sobre la Tercera Edad prosigue sus esfuerzos para contactar a los miembros de los grupos temáticos y ejercer presión para que incorporen el documento sobre la tercera edad a sus documentos e incluyan expositores sobre la tercera edad en los talleres sobre los sub-temas en el Foro del Milenio.

'Pese a la importancia reconocida de los cambios demográficos que harán que el número de mayores de 60 exceda el de grupos etarios menores para el 2005, ninguno de los participantes parecía haber leído el documento sobre la tercera edad,' declaró Helen Hamlin, co-miembra de la Asamblea sobre la Tercera Edad.

El documento sobre la tercera edad fue un derivado del Plan de Acción sobre Envejecimiento Productivo acordado en la Conferencia Internacional de Seúl, que reunió a unas 1,000 ONGs.

**Asamblea sobre la Tercera Edad**  
Email: [ageingassembly@egroups.com](mailto:ageingassembly@egroups.com)

**Ver el texto de la Conferencia de Seúl en: NGLS Roundup 48**  
Sitio web: <http://npls.tad.ch>

**Foro del Milenio**  
Sitio web: [www.millenniumforum.org](http://www.millenniumforum.org)

**Cumbre/Asamblea del Milenio**  
(ver también pág. 6)  
Sitio web: [www.un.org/millennium](http://www.un.org/millennium)

**Revisión de Beijing – políticas para la mujer mayor**

En marzo, el plan de acción acordado en la Cumbre de la Mujer de Beijing en 1995 será revisado y se acordarán medidas de seguimiento.

HelpAge International (HAI) desea que en los futuros planes y acciones internacionales se haga mucho mayor énfasis en los temas que enfrentan las mujeres mayores. Las inquietudes y sugerencias de HAI se encuentran detalladas en un documento presentado en la conferencia sobre Género y Desarrollo pre-Beijing+5 que se celebró en Londres en febrero.

El documento explora los problemas de las mujeres mayores y sus amplias contribuciones sociales y económicas a la

supervivencia familiar y el desarrollo nacional. Exhorta a la adopción de medidas especiales para respaldar dichas contribuciones y menciona los Principios de la ONU para las Personas de Edad como el parámetro para asegurar que las políticas sean apropiadas, focalizadas y basadas en derechos.

**Solicitar una copia del documento 'Invisible contributors; the case of older women and their struggle for recognition'**

Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)

**Womenwatch**

Sitio web: [www.un.org/womenwatch/daw/followup/update.htm](http://www.un.org/womenwatch/daw/followup/update.htm)

**Poblaciones mayores – adoptando una visión positiva**

La Organización Mundial de la Salud, la Organización Internacional del Trabajo, HelpAge International y la Asociación Internacional de Seguridad Social están planeando un simposio de medio día de duración en ocasión de la reunión de revisión de la Cumbre sobre Desarrollo Social que se celebrará en junio en Ginebra. El tema será el envejecimiento de la población y la contribución que puede hacer la tercera edad al desarrollo de los países de bajos ingresos.

**Para mayor información:**  
Email: [cdobbing@helpage.org](mailto:cdobbing@helpage.org)

**Puntos clave para la Campaña 99+**

Los representantes regionales de la red HelpAge International, que está formada por más de 550 organizaciones miembros y contrapartes de HAI en más de 70 países, se reunirán en Londres en abril.

Se discutirán objetivos e hitos medulares de la Campaña 99+, la campaña de 10 años de la red que busca impulsar los derechos económicos y sociales de las personas mayores en desventaja y llevar adelante las medidas consignadas en *El Informe sobre el Envejecimiento y el Desarrollo*.

**Al informe sobre el Envejecimiento y el Desarrollo** Ver detalles en la pág. 2

## Cartas

**Escuchando a refugiados mayores**

Las experiencias de CARE International confirman gran parte de su investigación sobre las personas mayores en las emergencias (TE y D4). REACH the Vulnerable in Bosnia se inició en 1994 como un programa de emergencia para proporcionar asistencia de salvataje a grupos vulnerables, principalmente refugiados mayores, que son ignorados por los esfuerzos regulares de ayuda en emergencias.

En un principio, REACH proporcionó servicios directamente a las personas mayores por intermedio de equipos especializados de trabajadores sociales y de salud. Sin embargo, los servicios sociales y de salud no han recuperado el nivel que tenían antes de la guerra y las personas mayores vulnerables siguen estando expuestas a severos problemas médicos y psicológicos. Varios programas consecutivos de REACH han intentado desarrollar servicios basados en la comunidad. Un componente clave es el fortalecimiento de las capacidades de las organizaciones basadas en la comunidad (OBC), como las asociaciones de jubilados y sociedades de discapacitados.

Una conferencia de integrantes mayores activos de OBC en 1999 demostró el valor de dicho enfoque. Las personas mayores valoraron la autoayuda y la cooperación comunal, y confirieron la mayor importancia a la cooperación y el respeto mutuo.

Arial Wosner *Oficial de Programas de los Balcanes,*

CARE International UK, Tower House, 8-14 Southampton Street, Londres WC2E 7HA, Reino Unido  
Email: [wosner@uk.care.org](mailto:wosner@uk.care.org)

**Nos encanta recibir cartas de nuestros lectores. Escribanos a:**  
La Editora, Tercera Edad y Desarrollo, Secretariado de HelpAge International 67-74 Saffron Hill, Londres EC1N 8QX, Reino Unido

o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

*Nos reservamos el derecho de editar las cartas.*



Las contribuciones de las mujeres mayores a la supervivencia familiar tienen que ser reconocidas por los diseñadores de políticas.

Sean Sprague/Panos Pictures



# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4



Betty Press/Panos Pictures

Es necesario desarrollar programas para abordar los distintos roles de los hombres y las mujeres mayores.

## Recuerden a los hombres mayores

La discusión sobre género y edad tiende a concentrarse en los problemas que enfrentan las mujeres mayores. Pero una perspectiva de género completa significa que también hay que tener en cuenta los problemas de los hombres mayores.

En un documento presentado a la II Conferencia Mundial sobre el Hombre Mayor en febrero en Ginebra, Todd Petersen, director

ejecutivo de HelpAge International (HAI), enfatizó la necesidad de investigar más exhaustivamente los efectos de la pobreza y la exclusión sobre los hombres mayores, y de que los programas abordaran los roles distintos de los hombres mayores.

En base a investigaciones participativas de HAI, el documento comentaba la función económica que desempeñan los varones, quienes al perder su capacidad productiva sufren una grave merma de su posición dentro de la sociedad.

### Marginalisation of older men

Solicitar una copia al email: [cdoobing@helpage.org](mailto:cdoobing@helpage.org)

## VIH y las personas mayores

### Estudio en Uganda destaca múltiple impacto

Un estudio sobre las personas mayores en Uganda destaca las múltiples formas en que el VIH afecta a las personas mayores.

La investigación, apoyada por el Medical Research Council (UK) y HelpAge International, se basó en las encuestas realizadas en una aldea al suroeste de Uganda por el Programa de Investigación del SIDA del MRC en Uganda. Reveló que:

- como adultos sexualmente activos, las personas mayores son vulnerables al contagio
- como padres y madres, intentan proteger a sus hijos e hijas contra el VIH; cuidan a los enfermos y los entierran cuando mueren
- como abuelos, cuidan a sus nietos y nietas huérfanos
- como personas mayores dependientes, carecen del apoyo de sus hijos e hijas fallecidos.

El informe recalcó la severidad de los problemas y la tristeza de los participantes.

Para mayor información sobre el informe, *We will be alone when we die: HIV/AIDS and the aged in rural Uganda*, escribir a: Dr Alun Williams, Coordinator, Centre for Indigenous Health: Education and Research, PO Box 2548, Cairns, Queensland 4870, Australia. Email: [a.williams@mailbox.uq.edu.au](mailto:a.williams@mailbox.uq.edu.au)

Grace Tumwekwase  
Research Assistant, MRC (UK),  
Research Programme on AIDS in  
Uganda, c/o Uganda Virus Research  
Institute, PO Box 49, Entebbe, Uganda  
Email: [mrc@starcom.co.ug](mailto:mrc@starcom.co.ug)

### Informe tailandés versa sobre la función de cuidadores

Una investigación realizada en Tailandia demuestra que las personas mayores se ven ampliamente afectadas por la epidemia del VIH en su calidad de cuidadores de sus hijos adultos.

Un estudio realizado en 1999 por el Centro de Estudios de Población del Instituto de Investigación Social de la Universidad de Michigan evaluó el impacto del VIH sobre las personas mayores en Tailandia. El trabajo se basó en entrevistas con trabajadores de salud de comunidades rurales y urbanas, con miras a obtener información cuantitativa sobre los hijos adultos u otros parientes fallecidos de SIDA o con síntomas de SIDA.

La incidencia de VIH ha disminuido en Tailandia a raíz de los esfuerzos realizados para controlar la epidemia, pero el número de muertes continuará aumentando durante algunos años.

El estudio, financiado por los Institutos Nacionales de la Tercera Edad, reveló que dos terceras

partes de los adultos fallecidos de SIDA vivían con o cerca de uno de los padres en la etapa terminal de su enfermedad. Uno de los padres, generalmente la madre, actuaba como cuidador principal de aproximadamente la mitad de los enfermos. El padre, la madre u otro familiar proporcionaba por lo menos ciertos cuidados para el 70 por ciento.

El estudio contrastaba el alto nivel de involucramiento de los padres en Tailandia con, por ejemplo, la situación en EE.UU. Señalaba las tensiones financieras y económicas que enfrenta la gente mayor como consecuencia del cuidado de dichos enfermos y enfatizaba la necesidad de realizar programas de salud pública para abordar las necesidades de las personas mayores como cuidadoras y la necesidad de brindarles apoyo económico y social.

Older people and AIDS:  
quantitative evidence of the impact  
in Thailand. Report no. 00-443  
Population Studies Center, University  
of Michigan, PO Box 1248, Ann Arbor,  
MI 48106-1248, USA  
<http://www.psc.isr.umich.edu/pubs/>

En Etiopía, una viuda de 60 años de edad que quedó a cargo de cuatro de los hijos de una hermana que había muerto víctima del SIDA, fue expulsada de su casa porque no podía pagar el alquiler. 'Su muerte me arroja en un mar de hambre y miseria.'

### El VIH tiene un importante impacto sobre las personas mayores:

#### Económico

- pérdida de la capacidad vital para generar ingresos mientras se cuida de niños/as con VIH, nietos/as huérfanos e hijos/as de otros parientes fallecidos
- gastos adicionales: médicos, domésticos, escolares
- costo del entierro de los hijos/as
- quedarse sin nadie que los apoye económicamente en su vejez

#### De salud

- falta de educación focalizada sobre el SIDA, poniendo en riesgo a las personas mayores
- estrés a causa de la responsabilidad adicional

#### Emocional

- tristeza y aflicción por los/las que han fallecido
- ansiedad y temor por el futuro
- estigmatización y aislamiento social por cuidar a un portador/a de VIH
- sentimientos de culpa cuando los nietos/as tienen que faltar a la escuela para ayudarlos/as

#### Qué se requiere:

- mayor investigación acerca del múltiple impacto del VIH sobre las personas mayores
- reconocimiento de que las personas mayores están en riesgo de contraer el VIH, mediante, por ejemplo, programas de educación en salud y servicios de salud dirigidos a la tercera edad para protegerla del VIH
- reconocimiento y apoyo de la función de las personas mayores como cuidadoras/es, incluyendo apoyo económico y social, así como educación para que puedan cuidar de los portadores/as de VIH

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

5

## Mitos y conceptos equivocados

En esta columna trataremos un mito popular sobre la tercera edad y explicaremos cuál es la realidad.

¿Ha escuchado usted alguna información sobre la tercera edad que pudiera ser un mito? De ser así, le rogamos escribir a la editora o al email [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### 1. Impacto del VIH

**‘En algunos países no existirán ancianos, porque todo el mundo morirá de SIDA antes de llegar a la vejez.’**

El VIH tiene un impacto considerable sobre la esperanza de vida en los países más afectados por el mal y continuará teniéndolo. En algunos países del África subsahariana, la esperanza de vida caerá como consecuencia del VIH.

Sin embargo, pese al impacto del VIH, las poblaciones continúan aumentando, incluso las de la tercera edad. En Uganda, por ejemplo, las proyecciones son que el número de personas de 60 años o más aumentará en más del

doble, de 0.8 millones en el año 2000 a 1.9 millones en el 2030, según la Base de Datos de 1999 de la Oficina de Censos de EE.UU. En Zimbabwe se espera un aumento de 0.5 millones a 0.6 millones.

Adicionalmente, algunos cambios de conducta están ayudando a detener el ritmo de contagio de VIH en algunos países y posiblemente reduzcan los niveles de infección.

El impacto del VIH puede ser comparado en algunos sentidos

con el impacto de las guerras en el siglo XX. Pese a la enorme pérdida de vidas humanas entre las generaciones medias europeas (en especial en Europa Oriental y Central y la Unión Soviética) entre 1939 y 1945, el envejecimiento de la población siguió su curso, resultando en el perfil de población ‘vieja’ que encontramos hoy en la Europa contemporánea.

### Más información

**World Population Profile: 1998, US Bureau of the Census**  
<http://www.census.gov/ipc/www/wp.98.html>

**ONUSIDA**  
<http://www.unaids.org>

## Eliminar los límites de edad, dice un informe de Bangladesh

**La mayoría de personas mayores en Bangladesh no puede satisfacer sus necesidades básicas, incluyendo comida, atención de salud, ropa y albergue. Asimismo, carece de acceso a actividades generadoras de ingresos.**

Éstos son los resultados más importantes de una investigación efectuada en 1999 por HelpAge International y la Asociación para la Tercera Edad e Instituto de Medicina Geriátrica de Bangladesh.

Bangladesh es uno de los países más pobres y más densamente poblados del mundo. La reducción de las tasas de fertilidad y el aumento de la esperanza de vida han generado un rápido incremento del número de personas mayores. Más de 7.3 millones de personas tienen 60 años o más, lo cual representa el seis por ciento de la población nacional. Esta cifra aumentará a casi el doble para el año 2020.

La investigación se realizó utilizando técnicas participativas en cuatro localidades rurales y urbanas.

La pobreza y la exclusión son los problemas más importantes para la tercera edad. Las familias siguen siendo una fuente primaria de apoyo, pero el apoyo familiar es

socavado por la pobreza. Las mujeres mayores dependen más de sus familias que los hombres, lo cual exacerba su vulnerabilidad. Las mujeres que carecen de familia y las viudas son las más vulnerables.

La mayoría de las personas mayores continúa realizando actividades generadoras de ingresos mientras puede. Continúan desempeñando un importante papel en la familia, pero su contribución no es reconocida, ni siquiera por ellas mismas. La contribución primordial de las mujeres mayores es su participación en las tareas domésticas y el cuidado de los nietos. La principal contribución de los hombres mayores es el ingreso. Las personas mayores son excluidas de los servicios y el apoyo de las ONGs y el gobierno por la existencia de límites de edad y barreras como la falta de conocimiento de dichos servicios, la inconveniencia de los mismos o la dificultad de acceder físicamente a ellos.

El informe pone de relieve la necesidad de cambiar las actitudes sociales, incluso las expectativas de las propias personas mayores. Hace un llamado a la integración

de la tercera edad en los programas de desarrollo comunal y mitigación de pobreza e insta a los programas gubernamentales y de las ONGs a suprimir los límites de edad e identificar y erradicar otras barreras que impidan la participación de las personas mayores.

**Un análisis situacional de la tercera edad en Bangladesh: ‘Uncertainty rules our lives’**  
fue publicado en marzo.  
Email: [clopez@helpage.org](mailto:clopez@helpage.org)

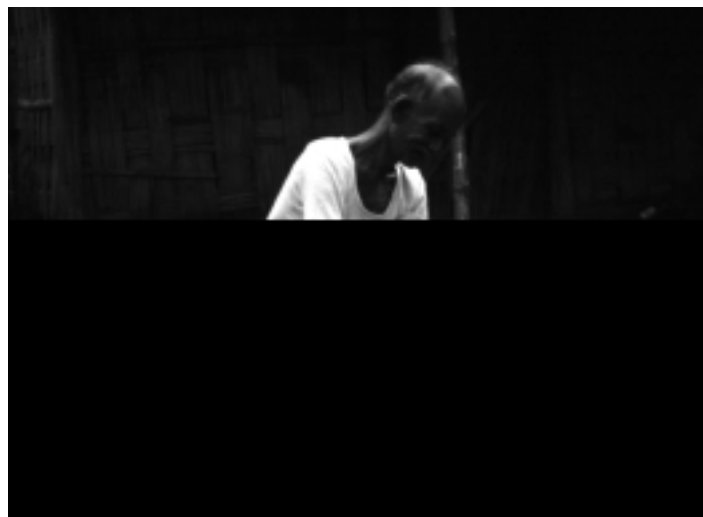
## Nuevo diseño

...¿qué piensa usted?

*Tercera Edad y Desarrollo* ha sido rediseñada para traerle más noticias, comentarios y análisis sobre los temas que afectan a las personas mayores.

Nos gustaría saber su opinión sobre el nuevo formato y los temas sobre los cuales le agradaría leer en futuras ediciones.

Favor escribir a la editora al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)



Cortando caña para la producción de betel – en Bangladesh, la mayoría de las personas mayores continúa trabajando mientras puede.

Geoff O'Donoghue/HAI

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## Cumbres ignoran a la tercera edad

**En septiembre, Naciones Unidas celebrará su Cumbre del Milenio. La reunión se basará en cumbres anteriores y sus conferencias +5, así como en las opiniones de la sociedad civil, para revisar y reformar la ONU. Pero una revisión de las principales conferencias y cumbres de la ONU en 1990 revela una negligencia generalizada respecto de las personas mayores – y esa negligencia parece destinada a continuar.**

Las cumbres de la ONU sobre alimentación, población, derechos humanos, educación, medio ambiente, desarrollo social y género han prestado escasa atención a la tercera edad, pese a que en los países en desarrollo el número de personas mayores aumentará en más del doble en los próximos 25 años.

Detrás de los documentos medulares de las cumbres hay una pirámide de gobiernos, grupos de cabildero y ONGs, todos presionando para que determinados sectores de la población obtengan representatividad. Los derechos de las personas mayores han sido planteados en los procesos de seguimiento de las cumbres y en las reuniones e informes preparatorios. Sin embargo, apenas figuran en los documentos medulares. Incluso entre los grupos tradicionalmente marginados – las mujeres, los refugiados, las poblaciones indígenas y las personas con discapacidades – la tercera edad es la última en mencionarse.

No se trata de abogar por una 'jerarquía de vulnerabilidad' – el aumento de la atención a una categoría puede mejorar las perspectivas de las otras; unos niños saludables y educados tienen mayores probabilidades de convertirse en personas mayores saludables e independientes. Sin embargo, como las personas de todas las categorías envejecen y se vuelven vulnerables a la pobreza y la discriminación directamente relacionadas con la tercera edad, debería ser una preocupación universal el que los derechos de las personas mayores no gocen de un perfil más alto en las cumbres de la ONU.

Pese a que una Reunión Técnica sobre el Envejecimiento de la Población celebrada en Bruselas en

octubre de 1998 formó parte del seguimiento de la Conferencia sobre Población CIPD+5, las personas mayores y el envejecimiento sólo son mencionados 33 veces en el informe de Revisión de Avance (21) y el documento de Implementación Ulterior (12). Éste es un claro ejemplo de lo difícil que resulta desplazar a la tercera edad de los márgenes y colocarla en el centro de la atención global.

Se habla mucho sobre los grupos vulnerables y desaventajados. Pero la pertenencia a una categoría general más, 'los sub-atendidos', ofrece pocas oportunidades para monitorear los derechos de grupos específicos como la tercera edad. La categoría de 'sub-atendidos', por ejemplo, incluye a los niños, los adolescentes, las mujeres, las personas mayores, las personas con discapacidades, las poblaciones indígenas, las poblaciones rurales y urbanas, los migrantes, los refugiados, los desplazados y los pobladores de barrios marginales.

### Referencias a la tercera edad

Menciones a la tercera edad en los siguientes documentos:

### Educación para Todos 1990

Eso no significa educación para todas las edades, aunque una breve referencia en el Informe de Seguimiento dice 'las oportunidades de aprendizaje deben ser para todos, independientemente de la edad'. La referencia a la educación para adultos rige para los mayores de 15 años.

### CMAD 1992

Las referencias a la tercera edad son mínimas. Los Volúmenes 2, 3 y 4 no contienen ninguna referencia; sólo encontramos referencias en

el Volumen 1 sobre Dimensiones Sociales y Económicas.

### Conferencia Internacional sobre Nutrición (CIN) 1992

El tema principal fue que las deficiencias nutricionales llevarán a la discapacidad física y mental, a la vez que acortarán la vida. La documentación hace referencia a la Declaración de los Derechos Humanos y se compromete a reducir sustancialmente la 'desnutrición, especialmente entre los niños, las mujeres y los ancianos' durante la década 1992-2002. Entre los grupos que considera 'nutricionalmente más vulnerables' se encuentran los bebés, los niños pequeños, las mujeres embarazadas y lactantes, las personas con discapacidades y las personas mayores.

### Derechos Humanos 1993

Sólo hay una referencia a la tercera edad, junto con las mujeres, los niños y las personas con discapacidades. Resulta decepcionante, ya que las personas vulnerables tienen mayor necesidad de que sus derechos sean especialmente protegidos.

### CIPD 1994

Una conferencia central para la tercera edad, pues contiene el mayor número de referencias hasta la fecha (43) y toda una sección dedicada a las personas mayores.

Dada la naturaleza de la conferencia, no sorprende que gran

parte de la discusión haya girado en torno a temas demográficos. El envejecimiento se presenta como un reto, pero también como una 'oportunidad para todas las sociedades'. Los gobiernos, dice, tienen que garantizar equidad en y entre las generaciones, a fin de asegurar apoyo para la tercera edad. El informe afirma que 'muchos países están re-examinando sus políticas actual-mente, a la luz del principio que la tercera edad constituye un valioso e importante componente de los recursos humanos de una sociedad' y ello se reafirma en la mención subsiguiente a la contribución que realizan las personas mayores como cuidadoras y voluntarias.

### Cumbre Social 1995

La tercera edad es mencionada con menos frecuencia que las personas con discapacidades (que ocupan un párrafo entero), los refugiados y las mujeres. Sin embargo, sí hay referencias tales como 'énfasis en el aprendizaje a todas las edades,' 'equidad entre las generaciones' y políticas para empoderar a las personas para que gocen de buena salud y sean productivas 'a lo largo de sus vidas,' que indican que existe conciencia sobre la necesidad de incluir específicamente a las personas mayores. La calidad de estas referencias es mejor que en otros documentos, que se limitan a reconocer a la tercera edad como parte de una larga lista de grupos vulnerables y desaventajados.



Avanzando lentamente... esta cola para cobrar pensiones en Bloemfontein, Sudáfrica, refleja avances en el reconocimiento de los derechos de la tercera edad.

Hein du Plessis



# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

7

## Cumbre de la Mujer 1995

Esta contiene referencias a la tercera edad y las necesidades especiales en las etapas tardías del ciclo de vida de las mujeres, consideraciones de salud y el impacto del VIH/SIDA sobre la generación de abuelos. Señala que las mujeres a menudo se hacen cargo de familiares mayores (aunque, desde luego, mujeres y hombres mayores a menudo se hacen cargo de familiares menores) y ello limita su acceso a los mercados laborales.

Hay una serie de iniciativas en el Proceso de Seguimiento donde las mujeres mayores ocupan el primer plano – la Resolución sobre el Mejoramiento de la Situación de la Mujer en las Áreas Rurales y la publicación de diversos artículos sobre las mujeres mayores.

## Cumbre Mundial sobre Alimentación 1996

Este informe versa principalmente sobre seguridad alimentaria y alimento para todos. El Plan de Acción no contiene referencias específicas a la tercera edad; éstas aparecen en los discursos del Papa Juan Pablo II y el entonces presidente de Italia.

## Hábitat II

Mucho mayor atención se confiere a la discapacidad que a la tercera edad. Una sección dedicada especialmente a los grupos vulnerables y las personas con necesidades especiales menciona siete veces a los refugiados, tres a la discapacidad, y una a la tercera edad.

## Cumbre Social +5

Este informe de seguimiento de la Cumbre sobre Desarrollo Social afirma que los gobiernos han presentado informes detallados sobre las iniciativas para establecer políticas que favorezcan la integración de diversos grupos sociales a la actividad económica y social regular. Un grupo menciona a la tercera edad junto con la niñez y la adolescencia, las personas con discapacidades y las personas con necesidades especiales.

En el informe, 52 párrafos de un total de 902 (casi el seis por ciento) hacen referencia o mención de la

tercera edad. La mayoría lo hace en conexión con los países en desarrollo, pero algunos aluden a Europa Occidental, Japón y Norteamérica. El informe contiene por lo menos dos páginas dedicadas especialmente a las personas mayores, destacando el Año Internacional de las Personas de Edad y el Informe del Secretario General sobre el AIPE.

Varios informes menores del Consejo Económico y Social versan sobre la tercera edad y el seguimiento del AIPE. Estas iniciativas forman parte del seguimiento de la Cumbre sobre Desarrollo Social.

## Perspectivas para cumbres futuras

Si bien es cierto que en términos generales la tercera edad ha estado pobremente representada en las cumbres internacionales, las más recientes por lo menos tendieron a dar un mayor peso a los sectores minoritarios. El lenguaje también ha cambiado: así como ‘los discapacitados’ se han convertido ahora en ‘las personas con discapacidades,’ ‘los ancianos’ ahora son ‘las personas mayores’.

Pero este giro no es suficiente. La documentación para la Cumbre del Milenio apenas menciona hasta la fecha a la tercera edad.

La mayor oportunidad radica en el Foro del Milenio, que se celebrará en mayo en Nueva York con el objeto de recabar las opiniones de las organizaciones de la sociedad civil. El Foro reconoce el envejecimiento de la población como un tema y lo ha incluido como una de sus 53 áreas temáticas. Pero el envejecimiento aun tiene que ser discutido en el contexto de los seis principales sub-temas del Foro: la paz; la erradicación de pobreza; los derechos humanos; el medio ambiente; la globalización; y el fortalecimiento y la democratización de la ONU.

Lo que tenemos que hacer es continuar presionando para que la tercera edad sea incluida en las agendas regulares de la ONU.

**Solicitar una lista de los documentos analizados en este informe a:** [cdobbling@helpage.org](mailto:cdobbling@helpage.org)

**Foro del Milenio** Ver pág. 3.

## Referencias

Número de referencias en informes finales, planes de acción e informes de seguimiento de cumbres internacionales importantes

Cumbre	Mujeres	Refugiados	Poblaciones indígenas	Personas con discapacidades	Personas mayores
Educación para Todos 1990	20	7	2	0	0
Medio Ambiente y Desarrollo 1992	278	175	14	4	9
CIN 1992	56	31	6	10	11
Derechos Humanos 1993	61	14	15	5	1
CIPD 1994	304	80	44	27	43
Desarrollo Social 1995	162	51	17	38	26
La Mujer 1995	1,940	104	43	33	28
Hábitat 1996	210	34	29	70	17
Cumbre Mundial sobre Alimentación 1996	61	7	10	0	2
Educación para Todos 1996	87	5	0	0	(1)
Medio Ambiente y Desarrollo +5 1997	93	7	14	2	3
Derechos Humanos 1998	55	28	14	5	0
CIPD +5 1999	337	32	0	3	33
<b>Total</b>	<b>3,664</b>	<b>414</b>	<b>369</b>	<b>197</b>	<b>174</b>

## Noticias al paso

**Nutrición** Investigaciones en India y Tanzania han revelado que el 30 por ciento de las personas mayores sufre desnutrición.

**Derechos humanos** Cada vez más personas mayores viven en la pobreza. Si sus derechos al desarrollo no son reconocidos, las estrategias de mitigación de la pobreza no darán resultado.

**Educación** Las oportunidades educacionales suelen serles negadas a las personas mayores. Y sin embargo los programas que trabajan en alfabetización, temas de salud reproductiva, aspectos sociales y formación técnica y profesional rinden buenos resultados.

**Medio ambiente** Las personas mayores consideran que su conocimiento es subestimado. Y sin embargo éste ha demostrado ser de gran valor para el desarrollo de programas locales de protección ambiental y mitigación de desastres.

**Población** Las personas mayores de los países en desarrollo representarán hasta el 12 por ciento de la población global para el 2025.

**Desarrollo social** En los países en desarrollo, más del 30 por ciento de las personas mayores continúa trabajando, especialmente en el sector informal. Y sin embargo la mayoría de los bancos se rehusa a dar crédito a los mayores de 50 años.

**Género** Los hombres y las mujeres mayores enfrentan problemas de salud, económicos y sociales distintos. Y sin embargo son pocas las investigaciones, debates o medidas que se ocupan de las implicaciones de dichos temas.

**Asentamientos humanos** El desalojo de personas mayores de sus hogares, sobre todo de mujeres y personas en situaciones de conflicto, es un grave problema que está en aumento.

Fuente: Proyectos e informes de HelpAge International

# Perfil

Defensa de los intereses de la tercera edad

8



Buscando apoyo... manifestación de personas mayores en Bolivia.

Valeria Mealla/HAI

## Bolivia: creación de un espacio común

La democracia fue restaurada en Bolivia en la década del 80, pero desde entonces cinco gobiernos seguidos han salido de las canteras de la oposición, dificultando el desarrollo de una política nacional sobre temas sociales. Al mismo tiempo, las políticas económicas de libre mercado han llevado al aumento de la pobreza entre la población mayor. Se han creado comisiones con representantes del gobierno y de la sociedad civil para abordar estos problemas. Orlando Gonzales examina sus avances.

En los últimos 15 años, el gobierno boliviano ha reducido su intervención en el manejo económico y la provisión de servicios sociales, logrando mejoras económicas significativas, pero a un costo muy alto en términos de desempleo y pobreza entre los grupos marginados de la sociedad. La tercera edad es el sector más pobre de la población y su situación se ha agravado.

Algunas mejoras para la tercera edad se han perdido con los cambios de gobierno. Por ejemplo, en 1998 el gobierno usó los ingresos de la venta de empresas estatales para financiar un pago anual para todas las personas mayores de 65 años, pero éste fue suprimido por el actual gobierno conservador en 1999.

Al inicio de su segundo año en el poder, el gobierno en funciones

reconoció la necesidad de desarrollar políticas sociales para mitigar la pobreza. Una de las propuestas que surgió de los organismos internacionales, especialmente la Organización Panamericana de la Salud (OPS), fue la formación de comisiones nacionales para tratar temas sociales específicos.

En 1998, el gobierno aprobó una propuesta de Defensa del Anciano (ver recuadro) que consistía en establecer cuatro comisiones técnicas con el mandato de investigar temas claves relacionados con la tercera edad y formular recomendaciones en términos de políticas. Las primeras tres comisiones se ocupan de asuntos de legislación, salud y bienestar social, y la cuarta se encarga de publicar el trabajo de las tres primeras. Cada comisión está formada por miembros de

Defensa del Anciano, distintas organizaciones de la sociedad civil y organismos estatales e instituciones del gobierno relevantes.

Las comisiones han tenido un éxito variado. La Comisión de Legislación ha trabajado en el establecimiento de una ley para la tercera edad, la revisión de las leyes y enmiendas vigentes para determinar cómo afectan a las personas mayores y la presentación de propuestas de reformas y modificaciones.

La Comisión de Salud ha elaborado una política de salud para la tercera edad que involucra a los gobiernos locales como proveedores del servicio y proporciona capacitación en geriatría y gerontología como parte del Programa de Municipalidades Saludables de la OPS.

La Comisión de Bienestar Social ha tenido dificultades para establecerse pero espera desarrollar un plan de acción este año.

La Comisión de Difusión ayudó a promover los logros de las primeras, aunque una evaluación del trabajo de las comisiones en noviembre de 1999 reveló que era preciso generar mayor conciencia entre la opinión pública sobre los temas de la tercera edad y sobre lo que se está haciendo, tanto desde la sociedad civil como desde el gobierno, para abordar dichos temas.

En 1999, una reunión de la OPS en Lima, Perú, propuso llevar estos desarrollos un paso adelante, estableciendo una Comisión Nacional para la promoción del desarrollo y la implementación de políticas en favor de la tercera edad. Esta propuesta fue acogida favorablemente por el gobierno boliviano. La Comisión Nacional tiene el mandato de coordinar las actividades de las cuatro comisiones técnicas y desarrollar políticas para la tercera edad. Su composición también es multisectorial, estando presidida por el Viceministro de Género y Generaciones. Sus objetivos inmediatos son promover las actividades propuestas por la Comisión Legal, estudiar las propuestas de la Comisión de

Salud y considerar formas de fortalecer la Comisión de Bienestar Social.

### Perspectivas para el futuro

La creación de las comisiones ha mejorado las perspectivas para la tercera edad, pero el éxito no está garantizado. Los vínculos entre Defensa del Anciano y el gobierno se han visto afectados por cambios en los puestos de decisión política del gobierno y cualquier logro de las comisiones podría ser desmantelado por el próximo gobierno.

El futuro para la Comisión Nacional, como el organismo que recibirá las propuestas de las comisiones técnicas, radica en el establecimiento de mecanismos para convertir las propuestas en políticas y programas gubernamentales. Si existe la voluntad política, dichas propuestas pueden prosperar. Al parecer, Defensa del Anciano y el gobierno están cerciorándose de que exista por lo menos un espacio común para el desarrollo de políticas beneficiosas para la tercera edad en Bolivia.

### Una voz para la tercera edad

*Defensa del Anciano* es una red nacional de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, grupos de personas mayores y la Iglesia Católica. Fue fundada en 1995 para generar conciencia sobre el rol de las personas mayores y promover sus derechos, con miras a mejorar su calidad de vida.

*Orlando Gonzales es coordinador de programas de la Fundación Horizontes, que desarrolla pequeños proyectos y financia redes y consejos de la tercera edad en Bolivia.*

Email: [horizontes.bolivia@latinwide.com](mailto:horizontes.bolivia@latinwide.com)

**Centro de Desarrollo Regional de HelpAge International para América Latina**

Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)  
Sitio web: [www.latinwide.com/helpage](http://www.latinwide.com/helpage)

**Defensa del Anciano**

Email: [danciano@celbo.entelnet.bo](mailto:danciano@celbo.entelnet.bo)

**Gobierno Boliviano, Viceministerio de Género y Generación**

Email: [vaggf@megalink.mail.com](mailto:vaggf@megalink.mail.com)



# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9

## Sobreviviendo en una crisis

En octubre pasado, el paso de un ciclón por el estado indio de Orissa devastó las vidas de millones de personas. *TE y D* echa una mirada detrás de bastidores para averiguar cómo los esfuerzos de ayuda en emergencias atendieron a las personas mayores.

Orissa es uno de los estados más pobres de la India. Cuando el ciclón azotó la región, olas de más de 6 metros de altura arrasaron con poblados enteros. Los distritos marginales quedaron destruidos, dejando sin hogar a 2.5 millones de personas. Las cosechas se arruinaron. Más de 300,000 reses se ahogaron. Según las cifras oficiales, hubo 10,000 víctimas mortales y cerca de 15 millones de damnificados. El ciclón duró solamente 36 horas, pero volver a la 'normalidad' tomará muchos años.

Antes del ciclón, la gente empezó a ayudarse mutuamente. Algunas ONGs locales trasladaron a los ancianos vulnerables y los niños a lugares seguros.

Después del ciclón, más de 300 comedores provisionales, organizados mayormente por las autoridades locales en coordinación con ONGs, repartieron comidas gratuitas. El ejército ingresó para despejar

carreteras y organizar las distribuciones iniciales, arrojando paquetes de comida desde el aire a las zonas que permanecían aisladas por tierra.

En algunas aldeas, las personas mayores supervisaron la distribución de alimentos. El ciclón fue un ejemplo de un desastre natural recurrente con el que muchas personas mayores están familiarizadas. Pero una mujer mayor comentó que, mientras que en el pasado la gente joven hacía caso a los consejos de la gente mayor, ahora parecía menos dispuesta a hacerlo.

A pesar de los esfuerzos desplegados, muchas personas quedaron inicialmente excluidas. Una viuda que perdió a dos de sus hijos y una nuera quedó con otra nuera en estado avanzado de gestación y siete niños pequeños. Se las arregló para atenderlos a todos durante más de 17 días antes que les llegara la ayuda.

HelpAge India y sus contrapartes locales jugaron un papel decisivo en la provisión de asistencia y en asegurar que las necesidades especiales de la tercera edad fueran atendidas. El trabajo de emergencia fue una experiencia nueva para HelpAge India. Sin embargo, la institución lleva muchos años trabajando en Orissa a través de programas de atención a los mayores implementados por contrapartes de base locales.

HelpAge India abrió una oficina con la contraparte local Nysasdri en la capital del estado, Bhubaneswar, para efectuar un diagnóstico de campo y coordinar con el gobierno, ONGs nacionales e internacionales y otras contrapartes el desarrollo de un plan de emergencia.

El diagnóstico inicial de HelpAge India identificó las necesidades de las familias más afectadas, y no solamente las de las personas mayores. Éstas eran: falta de comida y pérdida de utensilios, destrucción de los medios de vida, falta de albergue, falta de atención de salud apropiada y falta de acceso a todos los servicios.

Para la segunda semana, HelpAge India había identificado seis de los distritos más afectados como zonas de intervención. Durante el primer mes, trabajó con cinco contrapartes

locales en la distribución de alimentos básicos, frazadas, cobertores plásticos y medicinas a unas 5,000 familias en 32 comunidades. Asimismo, HelpAge India dispuso que dos de sus unidades móviles de salud trabajaran en Orissa, proporcionando asistencia médica a 15 aldeas diariamente. La gastroenteritis, las enfermedades diarreicas y la deshidratación fueron los problemas de salud más comunes. La intervención fue financiada por el fondo para ayuda humanitaria del DFID británico y por Help the Aged (Reino Unido).

En las emergencias, las agencias no seleccionan grupos particulares para la asistencia. Sin embargo, sus estrategias pueden llevar a la exclusión de algunos grupos. Tres semanas después del paso del ciclón, un consorcio de las principales organizaciones voluntarias empezó a implementar programas de 'alimentos por trabajo'. En una de las reuniones de coordinación, HelpAge India influenció la decisión de pedir a las autoridades locales que continuaran distribuyendo alimentos a los grupos más vulnerables. Se convenció a los participantes de que estos grupos necesitaban alimentos de emergencia durante tres meses por lo menos.

HelpAge India distribuyó a las agencias listas de verificación diseñadas para asegurar que la tercera edad no fuese olvidada. Por ejemplo: ¿Cuáles son las necesidades inmediatas de las personas mayores? ¿Hasta qué punto han llegado los servicios de emergencia a las personas mayores? Las listas fueron elaboradas como parte de las *Líneas directrices para la mejor práctica* desarrolladas por HelpAge International (ver *TE y D* 4).

La necesidad de apoyo proseguirá en Orissa. HelpAge India y sus contrapartes continuará trabajando en la zona en programas de rehabilitación y reconstrucción, que sentarán la base para intervenciones de desarrollo de más largo aliento.

**Personas mayores en desastres y crisis humanitarias: Líneas directrices para la mejor práctica** está disponible en el Secretariado de HelpAge International.

Email: [nsiam@helpage.org](mailto:nsiam@helpage.org)  
Sitio web: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)



Kama Patra es una viuda de 70 años de edad que vive con su hija, también viuda, en Bhubaneswar. Fue trasladada a un lugar seguro durante el ciclón. Cuando regresó a su casa, se encontró con que todos sus utensilios de cocina habían sido robados, el techo se había volado y la casa estaba inundada. Tenía hambre y frío.

Alyson Rose/Help the Aged (UK)

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos

**Development of an activities of daily living scale to screen for dementia in an illiterate rural older population in India**

G G Fillenbaum et al

**Mortality trends of elderly people in Taiwan from 1974 to 1994**

K-K Leung et al

### Age and Ageing

Vol 28, número 2, marzo de 1999.  
Publicación trimestral de Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, Reino Unido

Fax: +44 1865 267485

Email: jnl.orders@oup.co.uk

**1999 Amultree Essay Prize: Cross cultural attitudes to the menopause and the ageing female**

C Mercer

### Age and Ageing

Suplemento 2, julio de 1999 (ver referencia anterior)

**Ageing research in multi-ethnic rural communities: Gaining entrée through community involvement**

Sara A Quandt et al

**Beliefs about elderly people among social workers and the general public in Hong Kong**

Chun-Kiu Cheung et al

**Ageing in rural China: Impacts of increasing diversity in family and community resources**

Alun E Joseph, David R Phillips

### Journal of Cross-Cultural Gerontology

Vol 14, número 2, junio de 1999.  
Publicación trimestral de Kluwer Academic Publishers, POB 322, 3300 AH Dordrecht, Holanda

Sitio web: <http://wkap.nl>

**Studying living arrangements of the elderly: Lessons from a quasi-qualitative case study approach in Thailand**

John Knodel, Chanpen Saengtienchai

**Labour force status transitions at older ages in the Philippines, Singapore, Taiwan and Thailand 1970-1990**

James M Raymo, Jennifer C Cornman

**(Re)imagining ageing lives: Ethnographic narratives of Muslim women in diaspora**

Parin A Dossa

**Differences in health characteristics between native Japanese and Japanese-Americans**

Saeko Fujiwara et al

### Journal of Cross-Cultural Gerontology

Vol 14, número 3, septiembre de 1999 (ver referencia anterior)

**Intergenerational influence in Singapore and Taiwan: The role of the elderly in family decisions**

Lindy Williams et al

**Factors associated with health perception of Saudi elderly**

Jamal S Jarallah et al

**The role of religion and ethnicity in the help seeking of family caregivers of elders with Alzheimer's disease and related disorders**

Sue Levkoff, Beca Levy, Patricia Flynn Weitzman

**Family support, financial needs and health care needs of rural elderly in China: a field study**

Hong Li, Martin B Tracey

### Journal of Cross-Cultural Gerontology

Vol 14, número 4, diciembre de 1999 (ver referencia anterior)

**Studying sociological problems of ageing in India**

M S Gore

**A socio-economic profile of an ageing Indian population**

Kumudini Dandekar

**How oriental culture responds to the challenges of ageing**

Wu Cangping

**People and multiculturalism**

Frederick Ehrlich

### BOLD

Vol 9, no 4, agosto de 1999.  
Publicación del International Institute on Ageing (Naciones Unidas, Malta), 117 Paul Street, Valletta, Malta.

Tel: +356 243044. Fax: +356 230248  
Email: [INIA@maltanet.net](mailto:INIA@maltanet.net)  
Sitio web: <http://www.inia.org.mt>

**Trouble in pension paradise Recipients' response to consumer directed long-term care**

Robotic pets

Guatemalan widows trade on-line

Japanese health care reforms

Nursing homes in Chile

### Global Aging Report

Julio/agosto de 1999. Publicación bimensual de la American Association of Retired Persons (AARP), 601 E Street NW, Washington DC, 20049, EE.UU

Tel: +1 202 434-2402

Fax: +1 202 434 6494

Email: [gar@aarp.org](mailto:gar@aarp.org)

Sitio web: <http://www.aarp.org>



Ed Gerlock/COSE

El 'envejecimiento activo' fue el tema de una conferencia reciente de la ONU.

**Ghana's seniors contribute Indigenous populations get short shrift**

...As do older women

All around Asia

Changing traditions in Uganda

...And senior services In Mexico

Ageing prison populations

Global investments

### Global Aging Report

Sept/oct de 1999 (ver referencia anterior)

Why Japan has so few babies

Pensions everywhere

WISHing in Singapore

Zulu grandmothers talk

Mozambique's displaced elders

Widowhood in India

### Global Aging Report

Noviembre/diciembre de 1999 (ver referencia anterior)

Invisible older women

Older users explore the uses of the Internet

Ageing in Cuba

German women experiment with group living

### Global Aging Report

Enero/febrero del 2000 (ver referencia anterior)

Global perspectives on lifelong learning:

(Edición doble ganadora de un Premio 'Mature Media' 1999).

**Educational interests and motivations of older adult learners: a comparative study between Australia and China**

Cliff Picton and Caroline Yuen

**The Ecuadorian experiment in international living**

Anne Alvear

**Community experiences in active ageing: an NGO perspective**

S D Gokhale

**Insights into gender and ageing: The World Health Organization perspective on gender, ageing and health**

Alexandre Kalache

**Speaking out: an interview with Berhane Ras Work, president, the Inter-African Committee**

Irene Hoskins

**Special reports: The 1997 IFA global conference: a look back**

Monica Ferreira

**The 1999 IFA global conference: a look ahead**

LFA

**International focus: A sociological survey of the socioeconomic of the aged in less developed countries**

Akhabue A. Okharedia

**Toward a national policy for the elderly in Ghana**

Osei Darkwa

**Ageing in the city-state context: perspectives from Singapore**

G Shantakumar

**Age is power: the Israeli Association of Senior Citizens**

Raffel Barkan-Benkler

**Older workers and retirement issues (de próxima aparición):**

**Employment of Chinese older workers in Hong Kong: cultural myths, discrimination and opportunities**

Sammy Chiu and Raymond Ngan

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

11

## Singaporeans' perceptions and preparations for retirement: a crosscultural inquiry

Kalyani Mehta

## Ageing in developing countries (en preparación)

Introducción: P V Ramamurt

## Ageing in India: some key issues

D Jamuna

## Growing old in the new South Africa

Monica Ferreira

## The case in Hong Kong

Y F Hui

## Ageing in Brazil

Luiz R Ramos

## Ageing International

Publicación trimestral de la Federación Internacional de la Tercera Edad.

Suscripción por intermedio de: [www.ifa-fiv.org](http://www.ifa-fiv.org)

## Putting ageing in the centre of the development agenda and the needs of older persons in the mainstream of policy-making

Aurelio Fernandez

## The challenge for NGOs is to increase the impact of community based organisations

Todd Petersen

## The demographics of ageing: an overview of global ageing trends

Kevin Kinsella

## Challenges in the Americas

Martha Peláez

## Coalition '99 Update

Julio/agosto de 1999. Producción bimestral de la American Association of Retired Persons (AARP)

Disponible en Internet en: [www.coalition99.org](http://www.coalition99.org)

## Politics of pension sharing in urban South Africa

Andreas Sagner, Raymond Z Mtati

## Ageing and Society

Vol 19, sección 4, julio de 1999. Publicación bimensual de Cambridge University Press.

Sitio web: [www.journals.cup.org](http://www.journals.cup.org)

## Elder abuse and neglect in residential settings – different national backgrounds and similar responses

Frank Glendenning, Paul Kingston (resultados de investigaciones en Israel y Sudáfrica, entre otros)

## Dealing with institutional abuse in a multicultural South African Society

Gerna Conradie

Tercera Edad y Desarrollo mayo del 2000

## Journal of Elder Abuse and Neglect

Vol 10, no1/2 1999, publicado por Haworth Press Inc, Alice Street, Binghampton, NY 13904-11580, EE.UU.

Tel: +1 607 722 5857

## Respect for the elderly in Asia: stability and change

Berit Ingersoll-Dayton, Chanpen Saegtienchai

## International Journal of Aging and Human Development

Vol 48, no 2 1999. Publicación ocho veces al año de Baywood Publishing Company Inc.

Fax: +1 516 691 1770

Email: [baywood@baywood.com](mailto:baywood@baywood.com)

Sitio web: [www.baywood.com](http://www.baywood.com)

## Responding to dementia in East Asia: Developments in Japan, China, Taiwan and South Korea

B Neichen

## Ageing & Mental Health

Vol 2, no 4, noviembre de 1998. Publicación de Carfax

Fax: +44 1235 401550

Sitio web: [www.tandf.co.uk/journals/carfax/1360-7863.html](http://www.tandf.co.uk/journals/carfax/1360-7863.html)

## Comparative perspectives on living with HIV/AIDS in late life

Andrea Sankar, Mark Luborsky, Tim Rwabuhemba

## Research on Aging

Vol 20, no 6, noviembre de 1998. Publicación bimensual de Sage Publications

Fax: +44 20 7374 8741

Sitio web: [www.sagepub.com](http://www.sagepub.com)

## Agua, combustible, crédito y educación

## Un proyecto de almuerzo en Mozambique

## Derrame cerebral: perspectivas occidentales y orientales

## Trabajando juntos en Chile

## Técnicas de capacitación, rompehielos y energizadores

## Pedalear, si quiere mantener una buena salud

## Horizontes 50, marzo de 2000

Publicación trimestral de HelpAge International (ver dirección al dorso).

## Sitios web

### Tercera Edad y Desarrollo

y otras publicaciones de HelpAge International pueden ser bajados del siguiente sitio web: [www.helpage.org/publications/index.html](http://www.helpage.org/publications/index.html)

## Libros

### Reader on Women and Ageing y Portraits of Ageing Women

Un libro esencial y sus estudios de caso sobre ocho mujeres de distintas partes del mundo, con útiles análisis de las experiencias de mujeres mayores con el envejecimiento y la salud.

Puede obtenerse de Trudy Van Ommeren, Coordinadora, Wemos Foundation, P.O. Box 1693, Amsterdam, Holanda

Email: [wemos@wemos.nl](mailto:wemos@wemos.nl)

Sitio web: [www.wemos.nl](http://www.wemos.nl)

### Human Rights and Older Persons

Folleto publicado por el Servicio de Información de Naciones Unidas que incluye extractos de los Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Personas Mayores; aspectos decisivos del Plan de Acción Internacional de Viena sobre Envejecimiento; y una lista de políticas respaldadas internacionalmente en relación con la tercera edad.

Para mayor información, ver: [www.unog.ch](http://www.unog.ch)

### Ancianidad y pobreza en el mundo en desarrollo

Editado por Peter Lloyd-Sherlock y Paul Johnson

Traducción de un conjunto de documentos sobre la tercera edad y el desarrollo originalmente publicados en inglés por Macmillan (libro de bolsillo, 381 páginas).

Puede obtenerse de: Miño y Dávila, Arroyo Fontarrón 113, 2ºA, (28030) Madrid, España, o de: Pje. José Giuffra 339, (1064) Buenos Aires, Argentina.

Email: [mydavila@overnet.com.ar](mailto:mydavila@overnet.com.ar)

Precio aproximado: US \$15

## Informes

### Welfare in transition: trends in poverty and wellbeing in Central Asia

Jane Falkingham, ESRC Centre for Analysis of Social Exclusion, London School of Economics. ISBN: 14605023

### Income transfers to the elderly in East Asia: testing Asian values

Huck-ju Kwon, ESRC Centre for Analysis of Social Exclusion, London School of Economics. ISBN: 14605023

### The locus of care – families, communities, institutions and the provision of welfare since antiquity.

Peregrine Horden, Richard Smith

Referencias a China y Sudáfrica. Publicado por Routledge 1998, precio £50. ISBN: 0415112168

### Older and safer? How to achieve economic security in old age

Armando Barrientos

Focalización en América Latina

University of Herefordshire Business School

Tel: +44 1707 285 462

Email: [a.barrientos@herts.ac.uk](mailto:a.barrientos@herts.ac.uk)

## Informes sobre conferencias

### New ideas about old age security

Conferencia del Banco Mundial, 14-15 de septiembre de 1999.

Ver detalles en:

[www.worldbank.org/knowledge/chiefecon/conferen/security.htm](http://www.worldbank.org/knowledge/chiefecon/conferen/security.htm)

### Active ageing: promoting prevention and rehabilitation

18 de noviembre de 1999, ponentes: Alexandre Sidorenko, Martha Peláez, G Curtis Kline, Nikolay Akhaladze, Mathew Lee.

Ver detalles en: [www.un.org/events](http://www.un.org/events)

## Radio

### Serie 'Visionaries' de la BBC

Dos miembros del directorio de HelpAge International, la doctora Mary-Ann Tsao y la Profesora Nana Apt, se presentaron en la serie de la BBC World Service Visionaries en enero. Este programa invita a prominentes académicos internacionales a explicar su visión sobre el siglo XXI.

Ver las transcripciones en: [www.bbc.co.uk/essentialguide](http://www.bbc.co.uk/essentialguide)

## Conferencias

### Conferencia mundial sobre gerontología

1-6 de julio del 2000, Vancouver, British Columbia, Canadá

Ver detalles en:

[www.harbour.sfu.ca/gero](http://www.harbour.sfu.ca/gero)

O solicitarlos al fax: +604 291 5066

### V conferencia global sobre la tercera edad

Septiembre del 2000, Argentina.

Ver detalles en el sitio web de la Federación Internacional sobre la Tercera Edad: [www.ifa-fiv.org](http://www.ifa-fiv.org) O solicitarlos al email: [ifa@citenet.net](mailto:ifa@citenet.net)

### 29 Conferencia Internacional sobre Bienestar Social

23-27 de octubre del 2000, Sudáfrica

Email: [ICSW@globalconf.co.za](mailto:ICSW@globalconf.co.za)



# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12

## África

### Información básica para el desarrollo de políticas

La Organización Mundial de la Salud está colaborando con HelpAge International (HAI) en la identificación de categorías de información necesarias para desarrollar políticas sobre la tercera edad y el desarrollo en cuatro países africanos – Ghana, Sudáfrica, Tanzania y Zimbabwe. En un taller celebrado en Harare en enero, representantes de la OMS, HAI y los gobiernos se reunieron con académicos, demógrafos y analistas de sistemas para revisar las informaciones y políticas existentes y discutir el contenido y la estructura que deben tener conjuntos mínimos de información. Cada país desarrollará una estrategia para llevar adelante este trabajo. En mayo se celebrarán reuniones a nivel nacional.

Contacto: Doctor Paul Kowal, Oficial Técnico, Programa sobre Tercera Edad y Salud de la OMS, 20 Avenue Appia, 1211 Ginebra 27, Suiza.

Tel: +41 22 791 4379  
Fax: +41 22 791 4389  
Email: kowalp@who.ch

### Redes de seguridad en Tanzania

HelpAge International ha sido comisionada por el Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID) del gobierno británico para investigar una metodología que permita establecer redes y grupos de apoyo para las personas mayores más vulnerables.

La investigación forma parte de un programa más extenso que está siendo desarrollado por el DFID para fortalecer las organizaciones comunales y vecinales. El trabajo de campo se llevará a cabo a principios del 2000 y el informe estará disponible en abril.

Contacto: Liz Holmes, Directora del Programa, HelpAge International Programme, P.O. Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania

Fax: +255 51 700015  
Email: helpage@udsm.ac.tz

## Asia

### Pobreza y supervivencia económica en Tailandia

'Tercera edad, pobreza y supervivencia económica: estudios de

caso urbanos y rurales de Tailandia' es un proyecto de investigación financiado por el DFID británico de septiembre de 1999 a septiembre del 2000. Los resultados de la etapa cualitativa inicial del proyecto incluyen la importancia del mérito (donaciones a templos budistas) como un canal de redistribución del ingreso entre las personas mayores en comunidades pobres. Actualmente se está elaborando una encuesta basada en un cuestionario.

Contacto: Peter Lloyd-Sherlock, School of Development Studies, University of East Anglia, Norwich, Reino Unido.

Tel: +44 1602 592327  
Email: p.lloyd-sherlock@uea.ac.uk

### Tendencias de la tercera edad en Malasia

La Universidad de Malasia está realizando un estudio sobre las tendencias de la tercera edad en Malasia, en apoyo a las iniciativas del gobierno para mejorar los servicios a la tercera edad. La investigación está revelando que la mayoría de las personas mayores de Malasia no se está beneficiando del sistema de seguridad social y que existen marcadas diferencias rurales/urbanas y de género en términos del bienestar de dicho grupo etario. Las poblaciones étnicas de origen chino e indio enfrentan inseguridades especiales. La investigación recomienda estrategias que apoyen la atención basada en la familia y potencien las asociaciones entre el gobierno y organizaciones voluntarias.

Contacto: Doctor Roziah Omar, Decano, Facultad de Antropología y Sociología, Universidad de Malaya, Kuala Lumpur

Email: jb-antro@umcsd.um.edu.my

### Estudios sobre maltrato contra personas mayores en Corea

El Instituto de Ciencias para Mejorar la Calidad de Vida de los Mayores de Seúl, Corea, está emprendiendo estudios sobre la magnitud y la naturaleza del maltrato contra la tercera edad. Los estudios revelan que el maltrato contra dicho grupo etario constituye un grave problema en aumento y se relaciona con las tendencias de la tercera edad en Corea. El trabajo explora las definiciones de maltrato y los factores



Una vida mejor para las personas mayores – leyendo con una voluntaria.

HelpAge Korea

personales, familiares, sociopolíticos y socioculturales que propician la incidencia de este fenómeno. Ofrece un modelo de prevención que incide por igual en la familia, el individuo y las respuestas tanto formales como informales de la sociedad.

Contacto: Dong Hee Han, Director, Institute of Science for Better Living for the Elderly

Email: dongheeh@chollian.net

## El Caribe

### Temas clave en Santa Lucía

El gobierno de Santa Lucía ha encargado a HelpAge International la realización de un estudio financiado por la Unión Europea sobre la situación de la tercera edad, con miras a desarrollar una política y un programa nacional para dicho grupo etario. Tres problemas de envergadura destacan en dicho estudio: la magnitud del abandono y la soledad de las personas mayores mencionada por actores tanto primarios como secundarios; el bajo nivel de ingresos y la falta de seguridad económica de las personas mayores; y el bajo nivel de conocimiento sobre temas relacionados con la tercera edad, especialmente entre los jóvenes.

Contact: Jeff James, Representante Regional, Centro de Desarrollo Regional de HelpAge International, P.O. Box 8300, Kingston CSO, Jamaica

Fax: +1 876 7547642  
Email: helpage@cwjamaica.com

### Personas mayores en Barbados

Hacia fines de 1999, el gobierno de Barbados emprendió una investigación para determinar la situación de la tercera edad.

Contact: Jeff James, Representante Regional, HelpAge International (ver referencia anterior).

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a dicho grupo etario. Se trata de una publicación trianual del Secretariado de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Para obtener copias gratuitas en inglés y español, favor escribir al Secretariado, explicando brevemente su trabajo. Si desea solicitar múltiples copias, favor explicar para quiénes son y cómo serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* puede obtenerse también en el sitio web: <http://www.helpage.org/publications/index.html>

Editora: Celia Till  
Traducción al español: Susana Carrera

Secretariado de HelpAge International, 67-74 Saffron Hill Londres EC1N 8QX, Reino Unido

Tel: +44 20 7404 7201  
Fax: +44 20 7404 7203  
Email: hai@helpage.org

Email de TE&D: ctill@helpage.org  
Sitio web: <http://www.helpage.org>

### Centros regionales

**África**  
Email: helpage@net2000ke.com

**Asia-Pacífico**  
Email: hai@helpageasia.com  
Sitio web: <http://www.helpageasia.com>

**El Caribe**  
Email: helpage@cwjamaica.com

**Europa Oriental y Central**  
Email: phinchli@helpage.org

**América Latina**  
Casilla 2217, La Paz, Bolivia  
Email: helpage.bolivia@unete.com  
Sitio web: <http://www.latinwide.com/helpage>

Los artículos de esta publicación pueden ser reproducidos para ser utilizados sin fines de lucro, salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a *Tercera Edad y Desarrollo* en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.

Diseño: TRUE  
Imprenta: Palmers Print  
Papel: reciclado de Paperback  
ISSN 1469-6630

Fotografía de la portada:  
Rhodri Jones/Panos Pictures